

Demon Slayer S.1 E.25

Title: Tsuguko, Kanao Tsuyuri

Character List:

Tanjirou Kamado, Zenitsu Agatsuma, Inosuke Hashibira, Nezuko Kamado, Kanao Tsuyuri / young Kanao (Y.Kanao), Shinobu Kochou, Kanae Kochou, Aoi Kanzaki, Kiyo Terauchi, Sumi Nakahara, Naho Takada, Hotaru Haganezuka, Kouzou Kanamori, Kanao's owner

Japanese script from Ohys-Raws (kitsuneko.net)

Japanese transcribed by Dayfairies

English translation from GogoAnime subtitles (gogoanime.tv)

English transcribed and organized by Kiriban

Do not ask for permission to edit. Please read Kiriban's [FAQ](#) for more usage details.

[Scene: At the Butterfly Manor. Kiyo, Naho, and Sumi are hanging the laundry.]

Tanjirou [Naho-chan! Kiyo-chan! Sumi-chan!](#)
Naho! Kiyo! Sumi!

**Kiyo, Naho,
Sumi** [Nn~?](#)
Huh?

Tanjirou [Ore no shugyou no tetsudai wo shite hoshii.](#)
I'd like you to help me train.

[Ore ga nete iru aida, zen-shuuchuu no kokyuu wo yametara, futon-tataki de bunnagutte kurenai ka?](#)

If I stop doing Total Concentration Breathing while I'm asleep, can you clobber me with these carpet beaters?

**Kiyo, Naho,
Sumi** [Aah...](#)
Ahh...

Tanjirou [Onegai shimasu!](#)
Please help me!

**Kiyo, Naho,
Sumi** [Aah... Ii desu yo!](#)
Ahh... Very well!

Tanjirou [Arigatou!](#)

Thank you!

[Scene: At night. Tanjirou, Zenitsu, and Inosuke sleep soundly. Kiyo, Naho, and Sumi watch Tanjirou.]

Naho **Daijoubu ne.**
It's all good, right?

Kiyo **Tanjirou-san ganbatteru!**
Master Tanjirou's doing a good job!

Sumi **Hai!**
Yes!

[Action: Tanjirou begins snoring. Kiyo, Naho, and Sumi immediately begin beating Tanjirou.]

Kiyo, Naho, **Yaa!**
Sumi **Ahh!**

Tanjirou **Uwaa!**
Ah!!

Ugee~!
Gah!

[Scene: At night. Tanjirou bows to Kiyo, Sumi, and Naho.]

Tanjirou **Fugai nai... Mou ikkai onegai shimasu!**
I'm a spineless fool... Please let me try again!

Kiyo, Sumi, **Hai!**
Naho **Okay!**

Tanjirou **Douzo!**
If you please!

Kiyo, Sumi, **Ganbare!**
Naho **Give it all you've got!**

Tanjirou *Kondo koso!*
This time, for sure!

[Action: Tanjirou goes back to sleep. At first, he sleeps peacefully but then starts snoring again. Kiyo, Sumi, and Naho beat him again.]

**Kiyo, Sumi,
Naho** *Yaa!*
Ahh!

Tanjirou *Uwaa~!*
Ahh!!

Mou ikkai onegai shimasu!
One more time please!

[Scene: In the morning. Tanjirou goes to practice with Aoi.]

Aoi *Kyou mo Tanjirou-san dake desu ka.*
Just you again today, Tanjirou?

Tanjirou *Sumimasen. Koe wa kaketan desu kedo...*
I'm sorry. I did ask them to come, but...

Aoi *Maa, watakushi wa kamaimasen ga.*
Well, it doesn't matter to me.

Tanjirou *Ato de, mata koe wo kakete mimasu!*
I'll give them another nudge later!

[Action: Tanjirou continues his rehabilitation training.]

Tanjirou *Kuh... Uuh... Uuuh...*
Ngh... Ugh... Urgh...

(Thoughts) Zen-shuuchuu no kokyuu wo shita mama no kunren mo, daibu karada ni najinde kita!

(Thoughts) I'm starting to get used to training while doing Total Concentration Breathing!

(Thoughts) Kanari kiai wo irenai to, mada ichi-nichi-juu zen-shuuchuu no kokyuu wa dekinai kedo... zen-shuuchuu no kokyuu wo nagaku dekiru you ni nareba naru hodo, kiso tairyoku ga agarun da tte wakatta!

(Thoughts) Although I can't sustain it all day unless I really get myself pumped up, the longer that I can keep doing Total Concentration Breathing, the bigger the stamina boost I

get!

Guuuh!

Ngh!!

[Scene: At the training room. Tanjirou practices with Kanao.]

Kiyo, Sumi, **Ganbare!**
Naho You can do it!

Tanjirou **Uoooh~!**
 Urahhh!!

[Action: Tanjirou aims to tag Kanao, but he misses.]

Kanao **Ah...**
 Ah...

Tanjirou **(Thoughts) Oeteru... Chanto ano ko wo oeteru! Tsuite iketeru!**
 (Thoughts) Hey, I can chase after her! I'm able to chase right after that girl! I can keep up with her!

Uoooh!
 Urahhh!!

[Action: Tanjirou aims for Kanao's hand, but she pulls away at the last moment.]

Tanjirou **Hah...!**
 Ah...!

[Action: Tanjirou tumbles forward.]

Tanjirou **Aaah!**
 Ahhh!

Ittetete...
 Ouch, ouch, ouch...

[Scene: In the late evening. Tanjirou finishes his training for the day.]

Tanjirou **Arigatou gozaimashita!**

Thank you very much!

Aoi Ah... Fun.
Ah... Hmph.

Tanjirou N?
Hm?

[Action: Tanjirou turns to see Zenitsu and Inosuke standing in the doorway.]

Tanjirou Zen'itsu! Inosuke!
Zenitsu! Inosuke!

[Action: Zenitsu and Inosuke leave.]

Aoi Watakushi wa shirimasen yo.
I refuse to get involved.

[Scene: A new day. Tanjirou takes a deep breath and blows into the gourd.]

Tanjirou Buuuuh~!
Mmph!!

**Kiyo, Sumi,
Naho** Ganbare! Ganbare! Ganbare!
You can do it! You can do it! You can do it!

Tanjirou Buuuuh~!
Mmmph!!

[Action: Tanjirou blows into the gourd and breaks it.]

**Kiyo, Sumi,
Naho** Ahaha!
Haha!

Tanjirou Wareta~!
It broke!

**Kiyo, Sumi,
Naho** Kyaa~!
Yay~!

Naho Ato wa kono ookii hyoutan dake desu ne!
Now all you have to break is this huge gourd!

Tanjirou Un!

Yeah!

**Kiyo, Sumi,
Naho** Hehehehe!
Hehehehe!

Tanjirou Yatta! Mou sukoshi da yo! Arigatou, minna!
I did it! Just a little more! Thanks, all of you!

Zenitsu (Thoughts) Yabai...
(Thoughts) Oh, crap.

[Scene: A new day, in the morning. Zenitsu and Inosuke are asleep.]

Zenitsu Nn... Uuh...
Ngh... Ngh...

Nn...
Mm...

[Action: Zenitsu wakes up and sees that Tanjirou's bed is empty.]

Zenitsu (Thoughts) Tanjirou, mou kunren ni detan da. Mada yoru, akita bakari da yo.
(Thoughts) So, Tanjirou's already gone off to train. Jeez, it's the crack of dawn.

(Thoughts) Doryoku suru no wa nigate desu. Jimichi ni kotsukotsu yaru no ga ichiban shindoi desu.
(Thoughts) Putting in effort isn't my thing. There's nothing more draining than persevering every day.

[Action: Zenitsu's sparrow flies onto his arm.]

Zenitsu Ah... Omae ka.
Oh, it's you.

Tanjirou ni oite ikarete shimatta aseri kara nano ka, teinei ni oshiete moratteru umaku oboerarenain da yo...

Maybe getting left behind by Tanjirou is making me panic, but I can't get the hang of anything even if he shows me for hours.

Ore-tachi tte hontou ni dame da na tte omoimasu.
Now I realize that we're a total lost cause.

Wait, did you just say, “Yes, you are”? How can you be so cruel? Would it kill you to say just once, “You’re working hard, too”?

Did you just say, "Work harder"? Haa... I guess there's no way out of it.

Zenitsu Uuh...
Ngh...

Zenitsu **Mazu...**
Gross!

Zenitsu Eh?
Huh?

[Scene: In the Butterfly Manor. Zenitsu and Inosuke speak with Shinobu.]

What Tanjirou is trying to master is a skill called “Total Concentration, Constant”.

By continuing to do Total Concentration Breathing every second of the day, your basic stamina level will skyrocket.

Shinobu Fu... Sassoku yatte mimashou!
Heh... Let's just go ahead and try it!

[Action: Zenitsu and Inosuke try to maintain their Total Concentration Breathing but can't.]

Zenitsu **Gah!**
Gah!

Muri~! Honto muri~!
Impossible!! Seriously impossible!

[Scene: Sometime later. Zenitsu and Inosuke sit with Tanjirou.]

Tanjirou **Kanari kiai wo irenai to, ore mo mada ichi-nichi zen-shuuchuu no kokyuu wa dekinai kedo, Zen'itsu to Inosuke nara daijoubu!**
I still can't sustain Total Concentration Breathing all day unless I really throw myself into it, but I bet you two can do it!

Hai wo kou... kou yatte ookiku surun da! Chi ga odoroitara, hone to kinniku ga buon buon tte itte kuru kara, todomerun da!
You just go like this to make your lungs expand! When that rattles your blood, your bones and muscles will go "Boom, boom", and you gotta stop it!

Zenitsu, **Eeh...?**
Inosuke **Huh...?**

Tanjirou **Ato wa shinu hodo kitaeru!**
All that's left to do is train like crazy!

Zenitsu, **Uuh...**
Inosuke **Urgh...**

[Action: Zenitsu and Inosuke shake their heads vigorously.]

Tanjirou **Aah...**
Ahh...

Shinobu **Maa maa. Kore wa kihon no waza toiuka shoho-teki na gijutsu nanode, dekite touzen desu keredomo, etoku suru ni wa soutou na doryoku ga hitsuyou desu yo ne.**
Now, now. We're talking about a basic skill, or should I say a beginner skill, so why wouldn't you be able to do it? But it's also true that one must put great effort into mastering it, right?

[Action: Shinobu walks over to Inosuke.]

Inosuke **Ah... Uuh...**

Ah... Mm...

[Action: Shinobu pats Inosuke's shoulder.]

Shinobu Maa, dekite touzen desu keredomo...
Well, why wouldn't you be able to do it, though?

Inosuke Uuh...
Ngh...

Shinobu Inosuke-kun nara kantan ka to omotte ita no desu ga, dekinain desu ka? Dekite touzen desu keredo.
I was sure it would be child's play for you, Inosuke. Are you sure you can't do it? Even though there's no reason you can't do it?

Shikata nai desu, dekinai nara.
It can't be helped, then, if you can't do it.

Shouganai, shouganai.
Can't be helped, can't be helped.

Inosuke Uuh... Kuh...
Ugh... Ngh...

Haan?! Dekiru ttsuu no! Touzen ni! Namerun ja nee yo! Chichi mogi-toru zo, kora!
Huh?! I can do it, all right! Why wouldn't I?! Don't mess with me, or I swear I'll rip off your breasts!

[Action: Shinobu takes Zenitsu's hands.]

Zenitsu He?
Huh?

Shinobu Ganbatte kudasai, Zen'itsu-kun! Ichiban ouen shite imasu yo!
Please give it your all, Zenitsu! I'm your biggest cheerleader!

Zenitsu Ha~i~!
Yes, ma'am!

Shinobu Waa~! Ahahaha!
Wow! Hahaha!

[Action: Zenitsu and Inosuke get back to training in the courtyard.]

Zenitsu Uoooh~!

Urahhh!!

Inosuke Nuooooh~!
Urahhh!

Shinobu Kanao mo douki nan dakara issho ni dou?
Kanao, you're in the same class, so why don't you join them?

[Action: Kanao bows to Shinobu and walks off to get water. She turns to watch the trio.]

Zenitsu Gunununu...
Ngh!!

Tanjirou Motto! Motto! Buon! Buon! Buon! Ban! Ban!
More! More! Boom! Boom! Boom!

Inosuke Kono yowamiso ga~!
You damn wimp!

Tanjirou Buo~n!
Boom!!

Ii zo, Zen'itsu!
Yeah! You got this, Zenitsu!

[Action: Kanao flips a coin. It lands on "heads".]

[Scene: In the past. A young Kanao is beaten by her father.]

Y.Kanao Ah!
Ah!

[Action: Kanao's father drags her outside and throws her to the ground.]

Y.Kanao Uuh...
Ngh...

(Thoughts) Itai... Onaka ga suite... Kanashii... Munashii... Kurushii... Sabishii...
(Thoughts) It hurts... I'm hungry... I'm sad... I feel hopeless... I'm in agony... I'm lonely...

Kanao (Narration) Sonna hibi datta. Dakedo, aru hi, putsun to oto ga shite... nanimo
tsurakunaku natta.
(Narration) That was my life. But then, one day, I heard a sound like a snap... and I never

knew pain again.

[Scene: In the past. Kanao's owner leads her with a rope tied around her waist.]

Kanao (Narration) Nanimo tsurakunaku natta.
(Narration) I never knew pain again.

(Narration) Mazushii kurashi no naka, oya ni urareta toki de sae, kanashiku wa nakatta.
(Narration) While living in poverty, even when my parents sold me, it didn't make me feel sad.

[Action: Kanae and Shinobu approach Kanao's owner.]

Kanae Ano, chotto yoroshii desu ka?
Excuse me, do you have a minute?

Owner Aah?
Huh?

Kanae Sono ko wa, doushite shibararete iru no deshou ka? Zainin ka nanika nano desu ka?
Could you tell us why that child is all tied up? Is she a criminal, perhaps?

Owner Mite waku daro. Nomi darake de kitanee kara da yo. Sore ni, nigeru kamo shirenee shi na.
Isn't it obvious? She's flea-ridden, and her face is dirty. Not to mention, she might try to escape.

Kanae Konnichiwa. Hajimemashite.
Hello, there. Nice to meet you.

Watashi wa Kochou Kanae to iimasu. Anata no onamae wa?
My name is Kanao Kochou. What's your name?

[Action: Kanao is silent.]

Kanae Ah...
Oh...

Owner Soitsu ni namae nanka nee yo. Oya ga tsuketeneen da.

She's got no name, all right? Her parents never gave her one.

Mou ii daro. Hanarero ya.

Happy now? Get away from her.

[Action: Kanao's owner reaches to push Kanae away, but Shinobu slaps his hand away.]

Owner Na...!
Wha...!

Shinobu Nee-san ni sawaranaide kudasai.
Please don't touch my sister.

Owner Nan nan da, temeera wa?! Koitsu to oshaberi shita kerya kane wo harai na!
What's your problem, you two?! If you wanna talk to this kid, pay up!

Shinobu Jaa kaimasu yo, kono ko wo. Kore de tarimasu?
All right, then, we'll purchase her. Would this be enough?

[Action: Shinobu throws a bunch of cash into the air.]

Owner Ah...!
Ah...!

[Action: Shinobu grabs the rope from Kanao's owner's hand as the money falls to the ground. Shinobu and Kanae run away with Kanao.]

Owner Ah! Machi-yagare!
Hey! Come back here, dammit!

Shinobu Hayaku hirotta hou ga ii desu yo! Hito mo ooi shi, kaze mo tsuyoi node!
I'd pick it up right now if I were you! After all, there's a crowd here, and the wind is strong!

Kanae Aah~, ii no kashira?
Ahh, are you sure about this?

Shinobu Ii no!
It's fine!

Kanae Gomennasai ne~!
Please excuse us!

Owner Hirouna! Kore wa ore no mon da!
Hands off! It's my property!

Kanae Ara ara.

Oh my, oh my.

[Scene: At the Kochou manor. Shinobu cleans Kanao up and goes to Kanae]

Shinobu *Nee-san! Nee-san! Nee-san, kono ko zenzen dame da wa!*
Sister! Sister! Sister, this child is hopeless!

Kanae *N?*
Hm?

Shinobu *Iwarenai to nanimo dekinai no! Shokuji mo sou yo! Tabenasai tte iwanakya, zutto tabenai!*
Zutto onaka wo narashite!
She can't do anything without being told! That goes for meals, as well! She won't touch her food unless I tell her to eat! Even as her stomach growls and growls!

Kanae *Ara ara.*
Oh my, oh my.

Shinobu *Konnan de kono ko dou suru no?*
What exactly are we going to do with her?

Kanae *Maa maa, sonna koto iwazu ni. Nee-san wa Shinobu no waratta kao ga suki da na.*
Now, now, don't be like that, okay? I just love that smile of yours, Shinobu.

Shinobu *Guh...!*
Ngh...!

Datte, jibun no atama de kangaete koudou dekinai ko wa dame yo! Abunai!
But we can't do anything with a kid who can't even think for herself! It's dangerous!

Kanae *Maa, sou nan dakedo ne.*
Well, you do have a point.

Shinobu *Hitori ja nanimo dekinai! Kimerarenai no yo!*
She can't do anything on her own! She can't decide for herself!

[Action: Kanae holds a coin out for Kanao.]

Kanae *Jaa hitori no toki wa, kono kouka wo negate kimetara ii wa yo. Ne, Kanao?*
All right, when you're on your own, you can decide by flipping this coin. Right, Kanao?

Shinobu *Nee-san!*
Sister!

Kanae *Sonna ni omoku kangaenakute iin ja nai? Kanao wa kawaii mono!*
You don't have to take this so seriously, you know, since Kanao is so adorable!

Shinobu *Rikutsu ni nattenai!*
That's not a good reason!

Kanae *Kikkake sae areba, hito no kokoro wa hana-hiraku kara daijoubu. Itsuka suki na otoko no ko demo dekitara, Kanao datte kawaru wa yo.*
As long as it's given a chance, a person's soul will open up, so don't worry. When you fall in love with some boy someday, you'll change too, Kanao.

[Scene: In the present. Kanao looks at the coin in her hand.]

Tanjirou *Ii zo! Sono choushi da!*
You're doing great! Keep it up!

Zenitsu *Uaaah!*
Urahhh!!

Tanjirou *Motto soko de! Batto! Gutto! Gutto ganbare, Zen'itsu!*
Right now! Harder! Bam! That's it! You can do it, Zenitsu!

Sono choushi da! Ii zo!
You've got this! Looking good!

[Scene: Sometime later. A Kasugai crow goes to Tanjirou.]

Tanjirou *Ah...*
Ah...

Eeh?
Huh?

[Action: Tanjirou runs through the hall.]

Tanjirou *Inosuke! Inosuke!*
Inosuke! Inosuke!

Mousugu uchi-naoshite moratta nichirin-tou ga kuru tte!
They'll be bringing our reforged Nichirin swords soon!

Inosuke Honto ka?
For real?

Tanjirou Un! Ima karasu ni kiita!
Yeah! I just heard it now from the crow!

[Action: Tanjirou sniffs the air.]

Tanjirou Haganedzuka-san no nioi da!
That's Mr. Haganezuka's scent!

[Action: Tanjirou and Inosuke run through the manor.]

Inosuke Yahhu~!
Yahoo!

Tanjirou Isoge! Isoge!
Let's go! Let's go!

[Action: Tanjirou and Inosuke make it outside.]

Inosuke Fufu! Yahhu~!
Yeah! Yahoo!

Tanjirou Haganedzuka-san! Oi! Oi! Haganedzuka-sa~n!
Mr. Haganezuka! Hey! Hey! Mr. Haganezuka!

[Action: Tanjirou waves at Haganezuka and Kanamori.]

Tanjirou Gobusata shitema~su!
Long time no see!

[Action: Haganezuka brings out a cleaver and begins running toward Tanjirou.]

Tanjirou Ogenki deshita ka...?
How have you been...?

Aah...!
Ahh...!

Haganezuka Shaa~!
Urahh!!

Tanjirou Uwaa!
Ah!

[Action: Tanjirou dodges Haganezuka's rush attack.]

Tanjirou H-Haganezuka-san?
M-Mr. Haganezuka?

Haganezuka Yokumo otta na, ore no katana wo... Yokumo, yokumo~!
How dare you snap my sword in two... You've got a lot of nerve!

Tanjirou Sumimasen! D-Demo, hontou ni, ano... ore mo shinisou datta shi! Aite mo sugoku tsuyokutte...!
I'm sorry! B-But to be honest, I came this close to being killed! My opponent was insanely strong!

Haganezuka Chigau na! Kankei aru mon ka! Omae ga warui! Zenbu omae no sei!
Not true! That has nothing to do with it! You're the one to blame! It's all your fault!

Omae ga hinjaku dakara katana wo oretan da! Sou ja nakya, ore no katana ga oreru mon ka?!

You're pitifully weak! That's why it broke! Otherwise, my sword would never snap like that!

Tanjirou Demo...
But...

Haganezuka Koroshite yaru!
I'm going to kill you!

[Action: Haganezuka begins chasing Tanjirou around.]

Tanjirou Uwaaa!
Ahhh!!

Shinobu Atarashii kunren deshou ka?
Is that a new training regimen?

Aoi Chigau deshou.
Probably not.

[Scene: Inside the Butterfly Manor. Kanamori sits with Tanjirou. Haganezuka lounges to the side while Insouke sits on the veranda.]

Kanamori Maa, Haganezuka-san wa jounetsu-teki na hito desu kara ne.
Well, Mr. Haganezuka is a very passionate man.

Tanjirou Hai...
Yes...

Kanamori Hito ichibai katana wo aishite irassharu. Anna hito wa, katana-kaji no sato demo nakanaka imasen.
He loves his swords more than anyone. There's no one like him even in the sword-forgers' homeland.

Tanjirou Sou deshou ne.
You're probably right.

Haganezuka Gununu...
Grrr...

Kanamori Aah, watashi wa Kanamori to moushimasu. Inosuke-dono no katana wo utasete itadakimashita.
Oh, my name is Kanamori. I was the one who forged Master Inosuke's swords.

Tatakai no oyaku ni tatereba, saiwai desu.
I would be thrilled if they prove useful in battle.

[Action: Inosuke holds his new swords, which change to an aqua color.]

Kanamori Aah, kirei desu ne. Ainezu-iro ga nibui hikaru, shibui iro da. Katana rashii ii iro da.
Ahh, beautiful, aren't they? The dull sheen of that indigo-grey hue is so cool. It's a fine color for a sword.

Tanjirou Yokatta na, Inosuke no katana wa hakobore hidokatta kara.
I'm happy for you, Inosuke, since your sword was chipped all over.

Inosuke Aah?
Huh?

Kanamori Nigiri kokochi wa, dou deshou ka? Jitsu wa watashi, nitouryuu no kata ni katana wo tsukuru no ga hajimete deshite...
How do you like the grips? The thing is, this is the first time I've ever forged swords for dual-wielders.

[Action: Inosuke stands up and goes to the side of the pond and looks for a rock.]

Kanamori Inosuke-dono?
Master Inosuke?

Tanjirou N?
Huh?

[Action: Inosuke picks up a large rock.]

Kanamori N?
Hm?

[Action: Inosuke picks up the rock and begins smashing it into the blade of his sword.]

Inosuke Nn... Uuh!
Ngh... Grr!

Tanjirou Aaaah!
Ahhh!!

Kanamori Ugyaaa!
Gahhh!

Inosuke Yoshi.
Better.

Kanamori Bukkoroshite yaru, kono kuso-gaki!
I'll kill you, you miserable brat!

Ware, ora! Nani sarashiton jai, kora?!
You bastard! Are you flaunting it?!

Tanjirou Sumimasen! Sumimase~n!
We're sorry! We're sorry!

Inosuke Fun...
Hmph...

[Action: Inosuke begins chipping away at his other sword.]

Inosuke Fun! Fun! Fun!
Ngh! Ngh! Ngh!

Kanamori Kusso! Mou ikashicha okenee! Oryaa, kora!
Bastard! That's it! You're a dead man!

Tanjirou Aaah!
Ahhh!

[Scene: In the late evening. Haganezuka and Kanamori leave the Butterfly Manor.]

Kanamori *Nai wa! Aitsu, nai wa!*
Unbelievable! He's unbelievable!

Tanjirou *Sumimasen! Sumimasen!*
We're sorry! We're sorry!

Kanamori *Katana wo? Ishi de? Nai wa!*
Taking a stone to those swords? Unbelievable!

Tanjirou *Sumimasen!*
We're sorry!

[Scene: At night. Tanjirou sleeps soundly as Kiyo, Sumi, and Naho watch.]

Naho *Daijoubu-sou ne.*
Looks like he'll be fine.

Sumi *Tanjirou-san, sugoku ganbatte ita mon!*
After all, Master Tanjirou was really giving it his all!

Kiyo *Mata onigiri tsukutte ageyou!*
Let's make him some rice balls again!

Kiyo, Sumi, *Un!*
Naho Yeah!

[Scene: The next morning. Tanjirou continues his rehabilitation training with Kanao.]

Tanjirou *(Thoughts) Ore no karada wa kawatta! Hayaku katana wo furitai! Kono te de... nichirin-tou wo!*
(Thoughts) My body's changed! I can't wait to swing my sword with these hands! My Nichirin sword!

[Action: Tanjirou successfully grabs Kanao's hand.]

Tanjirou *(Thoughts) Yatta~!*
(Thoughts) I did it!

[Action: Tanjirou continues with reflex training.]

Tanjirou *Kuuh...!*
Ngh!

Sumi *li shoubu desu! Ganbatte!*
Good move! You can do it!

Tanjirou *(Thoughts) Guaaah! Ki wo yurumeruna! Ikeru zo!*
(Thoughts) Urahh! Don't let up for a second! You can do it!

Uaaah!
Urahhh!!

[Action: Tanjirou grabs a cup of medicated water before Kanao.]

Tanjirou *(Thoughts) Nuketa! Ike~!*
(Thoughts) I did it! Go!!

(Thoughts) Kono kusuriyu kusai yo. Kaketara kawaisou da yo.
(Thoughts) This medicated water stinks. It would be cruel to splash her with it.

Hah! Uuh...
Ah! Urk...

[Action: Tanjirou places the cup on Kanao's head.]

Sumi *Katta!*
He won!

Kiyo *Katta no ka na?*
Does that count as winning?

Naho *Kakeru no mo oku no mo onaji da yo!*
Either way, it's the same thing!

Tanjirou *Uwai! Yatta~!*
Yeah! I did it! I did it!

Zenitsu, *Yabai.*
Inosuke Oh, crap.

[Action: Zenitsu and Inosuke also continue their training.]

Zenitsu *Uoooh!*
Urahhh!!

Inosuke *Uuuh... Nuuuh!*
Ngh... Urahh!

[Scene: A new day. Shinobu examines Tanjirou.]

Shinobu Hai! A~n!
All right! Open up!

Tanjirou A~n...
Ahh...

Shinobu Un! Ago wa mondai nasasou desu ne. Hai, kuchi wo tojite kudasai.
Okay! Looks like your jaw is as good as new! All right, you can close your mouth now.

Shinsatsu wa ijou desu. Karada wa mou daijoubu desu kara, anshin shite ninmu ni maishin shite kudasai.
That concludes this exam. Since you're physically sound now, you may take on your missions without any misgivings.

Tanjirou Jaa, kunren wa mou...
So I'm done with my training?

Shinobu Hai. Ato wa jissen aru nomi desu.
Yes. All that's left for you now is actual combat.

Tanjirou Hai!
Right!

Ah, sou da, Shinobu-san... Hitotsu kikitai koto ga atte...
Oh, before I forget, Lady Shinobu... There's something I wanted to ask you.

Shinobu Nan deshou?
What would that be?

Tanjirou Hinokami Kagura tte kiita koto arimasu ka?
Have you ever heard of the Hinokami Kagura Dance?

Shinobu Arimasen.
I have not.

Tanjirou Eh?! Ah, j-jaa, hi no kokyuu toka...
Huh?! Uh, w-well then, how about Fire Breathing?

Shinobu Arimasen.
Never heard of it.

Tanjirou Hiih!
Eek!

J-Jitsu wa ore no kodomo no koro no hanashi ni narun desu ga...
A-Actually, this is something that happened during my childhood.

Shinobu Fumu fumu.
Yes, yes.

[Action: Tanjirou tells his tale of the Hinokami Kagura Dance.]

Shinobu Naruhodo. Naze ka Kamado-kun no otou-san wa hi no kokyuu wo tsukatte ita.
I see. So, for some reason, Tanjirou, your father used Fire Breathing.

Watashi de waku koto wa, "honoo no kokyuu" wa arimasu ga, hi no kokyuu de wa nai toiu koto.
All I can tell you is that while Flame Breathing does exist, it's not Fire Breathing.

Tanjirou Eh? Onaji de wa nain desu ka?
Huh? They're not the same thing?

Shinobu Watashi mo shisai wa wakaranakute... gomennasai ne. Tada, sono atari no yobi-kata ni tsuite kibishii no desu yo.
I'm not familiar with the details myself... Please forgive me. But I do know that they're very strict about the exact phrasing.

Honoo no kokyuu wo hi no kokyuu to yonde wa naranai. En-bashira no Rengoku-san nara shitte iru koto ga aru kamo shiremasen ga, ainiku ninmu ni dete imasu shi...
"Flame Breathing" must never be referred to as "Fire Breathing". The Flame Hashira, Rengoku, might know something about this, but unfortunately, he is out on a mission.

Tanjirou Wakarimashita! Iroiro to oshiete moratte arigatou gozaimasu. Tsugi ni Rengoku-san to au toki ga attara, kiite mimasu.
Understood! Thank you for all that you've taught me. I'll ask Mr. Rengoku if I ever get a chance to see him again.

Shinobu Hai.
Right.

Tanjirou De wa, shitsurei shimasu!
Now then, please excuse me!

Shinobu Kamado-kun?
Kamado?

Tanjirou Hai?
Yes?

Shinobu Kitai shite imasu ne.
I'm expecting great things of you.

Tanjirou Ah... Hai!
Ah... Right!

[Scene: At night. Tanjirou goes to Nezuko's room. Nezuko is asleep.]

Tanjirou Kyou mo nemutta mama...
She's been asleep all day again today.

[Action: Tanjirou sits down on Nezuko's bed.]

Tanjirou Nemuru koto de tairyoku wo kaifukushite iru kamo shirenai tte iwareta kedo, yappari,
tama ni me wo akete kurenai to, nii-chan shinpai da.
I know they said you could be sleeping to recover your stamina, but it does worry me if
you don't open your eyes once in a while.

Nii-chan, sorosoro ninmu de, koko kara deru koto ni naru to omou.
Hey, I'll probably be leaving this place soon to go on my next mission.

Karada mo yoku natta shi, sukoshi wa tsuyoku natta. Ima mo zen-shuuchuu jouchuu wo
tsudzuketeru.

I've healed physically and I've gotten a little stronger, too. And I'm still doing Total
Concentration, Constant right now.

Ato, Zen'itsu to Inosuke mo issho da to omou. Futari ga ite kureru to kokoro-dzuyoi.
I think Zenitsu and Inosuke will be with me, too. Having those two by my side gives me
confidence.

[Action: Nezuko remains silent.]

Tanjirou Sokka... Nezuko mo sou omou ka. Ii yatsura nan da.
I see... You think so, too, Nezuko? They're both good guys.

Nezuko wo ningen ni modosu tame ni, dekiru dake tsuyoi oni wo taoshite, Tamayo-san ni
chi wo okuranakereba ikenai.

To turn you back into a human, I gotta bring down the strongest demons that I can and
send Miss Tamayo their blood samples.

(Thoughts) Ore ni sore ga dekiru no darou ka.
(Thoughts) Am I capable of doing that?

Nezuko (Imagination) Onii-chan nara daijoubu.
(Imagination) I know you can do it, Big Brother.

Tanjirou Eh?
Huh?

[Action: Tanjirou turns to find Nezuko still asleep.]

Tanjirou Arigatou, Nezuko. Hagemashite kuretan da na? Nii-chan ganbaru kara.
Thanks, Nezuko. You just encouraged me, didn't you? I'll try my hardest, all right?

[Scene: On a steam train somewhere.]

Woman Kyaaa!
Ahh!

[Action: Blood splatters onto the window as a demon feasts on a human body.]